

ВЕНЕДИКТ МАРТ

1896, Владивосток - 1937, Киев, репрессирован и расстрелян

Сын выдающегося дальневосточного краеведа, поэта и переводчика-япониста Николая Петровича Матвеева-Амурского, отец известного всем Ивана Елагина, дядя столь же известной Новеллы Матвеевой, был поэтом-футуристом, наркоманом, автором десятков книг, а также переводчиком древнекитайских поэтов. В частности, его книжка "Луна" (Харбин, 1922) частично из таких переводов и состоит, некоторые переводы мы воспроизводим ниже. Венедикт Март знал и японский язык; в его сборнике "Песенцы" (Владивосток, 1917) мы находим датированные 1914-м годом переводы из японских поэтов, в частности - переводы стихотворений возведенного на престол Японии т.н. "революцией Мэйдзи" (1865) императора - микадо Муцухито. Пока что нет возможности говорить о творчестве Марта в целом - не удастся найти не только все его стихи, но даже свести воедино список изданных им книг. Жанр поэтического перевода в них играет важную роль. Именно за свою страсть к дальневосточной культуре Венедикт Март и поплатился: был арестован как японский шпион и исчез в недрах НКВД. Переводчик того самого императора, которому Россия проиграла войну в 1904 году, просто не мог выжить в СССР.

ВАН ВЭЙ (701-761)

* * *

Бродят люди...
У кипарисов - падают цветы.
Чиста, безмолвна ночь -
Пустынны горы на весне.
Пугая горних птиц,
Восходит бледная луна...
И над серединой вешнего ручья
Несутся трели иногда!

* * *

В темном бамбуке
Одиноко прохожу...
Струны чуткие тревожа,
Звуки долгие тяну!..
Лес заброшенный густой...
Мне не встретить никого...
Из-за туч блеснет луна,
В промежутках - тьма.

ЛИ БО (701-762)

ВТРОЕМ

Цветы сквозь сумрачную дрему
Девичьи-хрупко расточают
Вкруг ароматную юдоль...

Луна пустынную деревню